

مجلس شورای اسلامی

تبصری

شماره ۱۷۲ / ۴۸۱۵۴  
تاریخ ۱۳۸۴ / ۱ / ۲۴  
پیوست

تورون به شیخ خزانه شورای نگهبان  
استاندارد ثبت: ۸۴۱۱/۲۵۱۲ صبح  
قلم ریخ ثبت: عصر  
انعام تکذیب: ۸۴ / ۱۲۴

شورای محترم نگهبان

لایحه پروتکل اصلاحی و متمم موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین که از سوی دولت به شماره ۳۰۹۳۰/۱۹۵۳۸ مورخ ۱۳۸۳/۴/۱۷ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۴/۱/۱۷ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



۱۷۲/۴۸۱۵۴

شماره

۱۳۸۴ / ۱ / ۲۴

تاریخ

پیوست

جمهوری اسلامی  
ایران

تجاری

## لایحه پروتکل اصلاحی و متمم موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین

ماده واحده - پروتکل اصلاحی و متمم موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین مشتمل بر یک مقدمه و چهار ماده به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## پروتکل اصلاحی و متمم موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین با مطلوب دانستن اصلاح و تکمیل موافقتنامه حمل و نقل هوایی که در تاریخ ۱۳۷۸/۱۱/۱۹ هجری شمسی برابر با هشتم فوریه ۲۰۰۰ میلادی بین کشورهای متبوع آنها به امضاء رسیده است، به شرح ذیل توافق نموده اند:

ماده ۱ - کلیه اشارات به «دولت بحرین» در موافقتنامه به «پادشاهی بحرین» تعبیر خواهد شد.

ماده ۲ - اصطلاح سرزمین در بند (ث) ماده (۱) به شرح ذیل مورد بازنگری قرار گرفته است:

ث - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور دارای همان معنی است که در ماده (۲) کنوانسیون ذکر شده است.

تبعیه

ماده ۳ - بعد از ماده (۱۳) تحت عنوان «شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها»، ماده جدید (۱۳ مکرر) به شرح ذیل اضافه می‌گردد:

ماده ۱۳ مکرر - ایمنی

هر طرف متعاقد می‌تواند در رابطه با استانداردهای ایمنی اداره و اجرا شده توسط طرف متعاقد دیگر در مورد تسهیلات هوانوردی، خدمه، هواپیما، نظارت فنی و بهره‌برداری شرکت هواپیمائی که سرویسهای حمل و نقل هوایی مورد توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد را انجام می‌دهد تقاضای مشاوره فنی نماید.

در صورتی که پس از چنین مشاوره فنی، یک طرف متعاقد تشخیص دهد که طرف متعاقد دیگر الزامات و استانداردهای ایمنی در این زمینه‌ها را که دست کم مساوی حداقل استانداردهایی است که ممکن است طبق کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی وضع شود به‌طور مؤثر اداره یا اجرا نمی‌کند، یافته‌های مزبور و اقداماتی را که برای تطابق با حداقل استانداردهای مزبور ضروری تشخیص می‌دهد به آگاهی طرف متعاقد دیگر خواهد رساند و طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را در خلال پانزده روز یا هر مدت زمان طولانی‌تری که ممکن است مورد توافق قرار گیرد، اتخاذ خواهد نمود.

ماده ۴ - این پروتکل از تاریخ تبادل یادداشت دیپلماتیک که مؤید اتمام الزامات قانون اساسی در کشور هر طرف متعاقد باشد لازم‌الاجراء خواهد شد.  
برای گواهی تأیید بالا، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود بدین منظور به طور مقتضی مجاز می‌باشند، این پروتکل را امضاء نمودند.

این پروتکل در تهران در تاریخ هشتم اردیبهشت ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با بیست و هفتم آوریل ۲۰۰۴ میلادی و هفتم ربیع‌الاول ۱۴۲۵ هجری قمری به زبانهای فارسی، عربی

مجلس شورای اسلامی  
جمهوری اسلامی ایران

تصویب

شماره ۱۷۲ / ۴۸۱۸۴  
تاریخ ۱۳۸۴ / ۱ / ۲۴  
پیوست

و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت	از طرف دولت
پادشاهی بحرین	جمهوری اسلامی ایران
کاپیتان عبدالرحمان محمد القعود	حسن حاجعلی فرد
رئیس هواپیمائی کشوری	معاون وزیر راه و ترابری
	و سرپرست سازمان هواپیمائی کشوری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن پروتکل شامل مقدمه و چهار ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی